

---

# Une journée dans la vie de la presse : la néologie journalistique en espagnol, français et portugais

Goedele De Sterck\*<sup>†1</sup>

<sup>1</sup>Universidad de Salamanca (USAL) – Espagne

## Résumé

En nous basant sur un corpus de six journaux publiés à la même date, respectivement en Espagne, au Mexique, en France, au Canada (Québec), au Portugal et au Brésil, nous proposons de fournir un aperçu de l'impact de la mondialisation sur les informations journalistiques en général et sur la néologie journalistique en particulier. Une fois repérés et inventoriés (par corpus d'exclusion pour chaque langue / variété linguistique), les néologismes sont classés selon deux critères : (1) le champ thématique (science, culture, sports, économie, etc.) et (2) la typologie (néologisme de forme, néologisme syntaxique, néologisme sémantique, emprunt, autres).

Tout cela afin d'identifier le degré de convergence ou de divergence entre les six variétés linguistiques et culturelles. D'une part, l'analyse nous permettra de savoir dans quelle mesure les six journaux étudiés diffusent des informations mondialisées -ou "mondialisantes" - et, d'autre part, elle nous aidera à dresser une radiographie précise de la néologie dans une perspective multilingue et multiculturelle.

Le but ultime est que les résultats de l'étude descriptive contribuent à apporter des réponses, même si elles sont provisoires, aux questions suivantes. Dans quelle mesure les six journaux partagent-ils les mêmes informations et les mêmes néologismes ? Quel est le poids des internationalismes et des localismes ? Y a-t-il des variations dans la dépendance vis-à-vis de l'anglais ? Quelle est l'importance des liens linguistiques (français, espagnol, portugais) et des liens géographiques (de part et d'autre de l'Atlantique) ? Faut-il conclure qu'il existe une culture et une néologie "européennes" face à une néologie et une culture "américaines" ? S'agit-il plutôt de la coexistence de trois tendances romanes discordantes : francophone, hispanophone et lusophone ? Ou est-ce qu'on observe un comportement commun quelle que soit la variété géographique ?

En résumé, cette étude expérimentale, qui doit être considérée comme un premier pas vers une analyse plus vaste, vise à "mesurer" la globalisation néologique et culturelle dans six journaux appartenant à six variétés géographiques / linguistiques / culturelles différentes.

Quelques références bibliographiques :

Adamo, Giovanni y Amor Montané (2016). "Lenguas y globalización. La difusión de internacionalismos", en Joaquín García Palacios e. a. (eds.) *Las neologías en las lenguas*

---

\*Intervenant

<sup>†</sup>Auteur correspondant:

románicas. *Recursos, estrategias y nuevas orientaciones*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 101-133.

Adamo, Giovanni (2010), "La neología italiana: panorama histórico, procesos de formación y nuevas tendencias en los neologismos de la prensa diaria", en Ieda Maria Alves (ed.) *Neologia e neologismos em diferentes perspectivas*, São Paulo, Paulistana Editora, 35 – 61.

Bielsa, Esperança y Susan Bassnett (2009), *Translation in Global News*, Nueva York, Routledge.

García Palacios, Joaquín y John Humbley (2012), "En torno a la dependencia terminológica", *Hermeneus*, 14(14), 133-165.

Observatori de Neologia (2004), *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos. Papers de l'IULA. Serie Monografies*, 9, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra. Institut de Lingüística Aplicada.

Mots-clés: néologie, multilinguisme, mondialisation, langues romanes, étude contrastive

**Mots-Clés:** neología, multilingüismo, globalización, lenguas románicas, análisis contrastivo